

СОВРЕМЕННЫЕ ПОДХОДЫ В ИССЛЕДОВАНИИ ТЕКСТА ДРАМЫ

MODERN APPROACHES TO THE EXAMINATION OF DRAMA TEXT

*D. Glagoleva
A. Kinderknekht
Y. Glagolev*

Annotation

Review of different modern approaches to the examination of dramatics as the phenomenon of art, literature, linguistic and cultural science is given in the article. Drama text is considered to be the subject matter of literary criticism, art, linguistics and translation. It is noticed the existence of works at the turn of different disciplines. A wide range of authors studying drama text is mentioned in the article.

Keywords: drama, drama text, play, literature, literary criticism, cultural science, philology, linguistics, study of art, translation, science of translation.

*Глаголева Дарья Юрьевна
Соискатель, Пермский
национальный исследовательский
политехнический университет
Киндеркнехт Анна Сергеевна
К.филол.н., доцент, Пермский
национальный исследовательский
политехнический университет
Глаголев Ярослав Борисович
Ст. преподаватель, Пермский
национальный исследовательский
политехнический университет*

Аннотация

В статье приводится обзор современных подходов в исследовании драматических произведений как феномена искусства, литературы, лингвокультурологии. Текст драмы рассматривается как предмет исследования литературоведения, искусствоведения, лингвистики и перевода. Обращается внимание на существование работ на стыке различных дисциплин. Приводится значительный список авторов современных научных исследований, изучающих текст драмы.

Ключевые слова:

Драма, текст драмы, пьеса, литература, литературоведение, культурология, филология, лингвистика, искусствоведение, перевод, переводоведение.

Уже более полувека внимание ученых все больше привлекает такой междисциплинарный феномен, как драматургический текст. Выступая в качестве продукта особо организованного лингвоэстетического дискурса, текст пьесы представляет интерес для литературоведов, лингвистов, историков, искусствоведов, деятелей театра, педагогов. Подобный интерес вызван тем, что в последние годы, несмотря на развитие такого зрелищного вида искусства, как кино, и несомненный прогресс в области телевидения в плане культурного развлечения масс, театр не теряет своих позиций. Как пишет В.П. Мещеряков, "ни кино, ни телевидение не убили и не убьют театра" [34, с. 68].

В связи с поливалентностью феномена драматургического текста, можно рассматривать различные подходы к его изучению. Чаще всего текст драмы изучается с литературоведческих позиций. Изначально драматический текст рассматривался учеными как одновременно жанр и род литературы. Драма – литературное произведение в диалогической форме для исполнения на сцене, один из основных жанров драмы как рода литературы наряду с трагедией и комедией. Исследованию драмы посвящено немало литературоведческих работ, которые в основном посвящены описанию театральных традиций в исторической ретроспективе [М.П. Одесский [36]; О.Е.

Загриева [23]; А.С. Эмомов [51]; М.А. Миловзорова [35]; Е.Д. Гальцова [12]; Т.О. Власова [10]; О.Е. Людина [31]; О.К. Страшкова [44]; И.В. Тресорукова [46]]. Литературоведческие исследования рассматривают индивидуальное мироощущение отдельных драматургов и выявляют самоценную значимость драматических произведений (Т.Н. Васильчикова [8]; И.С. Киселева [26]; А.А. Гильманова [14]), а также изучают отдельные проблемы поэтики драмы (И.В. Данилевич [17]; Ю.В. Кабыкина [24]; Е.Г. Доценко [19]; О.В. Журчева [22]; Е.А. Полякова [39]; О.Н. Русанова [40]; Е.Р. Лаптева [29]; И.М. Болотян [5]).

Литературоведческий подход смыкается с сугубо искусствоведческим подходом, при котором драма рассматривается с театроведческой точки зрения (Я.В. Губин [16]; А.П. Старшова [42]), и с музыковедческим подходом, при котором изучается исполнительская практика художественной интерпретации музыкального текста драмы и выявляются закономерности музыкальной драматургии (Р.М. Байкиева [3]; И.Л. Пивоварова [38]; Г.Ф. Головатая [15]).

Согласно Ю.Б. Борева, драма – жанр одноименного литературного рода и вербальная основа спектакля, основа театрального действия в принципе, а театр синтетичен [6, с. 276–277]. Искусствоведческий и музыковедческий подходы наблюдаются в работах, описывающих

творческий процесс работы актера над ролью, изучение общих законов и личных путей в движении от текста пьесы к сценическому образу (О.В. Егошина [20]) и анализирующих аспекты взаимодействия музыкального и драматического начал в оперном спектакле (В.Ю. Богатырев [4]).

Внимание к структуре литературного произведения в литературоведческих работах способствовало возникновению интереса к структуре драматического произведения в лингвистических работах. Лингвистический подход в исследовании текста драматического произведения отмечен, главным образом, интересом к смысловой и формальной структуре текста драмы (Л.Л. Стречень [45]; Е.А. Харламова [48]; И.А. Мартыанова [32]), вниманием к реализации и функционированию различных единиц, категорий и связей в тексте драматического произведения (Н.А. Синтоцкая [41]; Е.И. Власова [9]; Т.Э. Шестакова [50]; В.Б. Меркурьева [33]; И.В. Гарт [13]), изучением коммуникативной организации драматического произведения и выявлением коммуникативно-прагматического потенциала языковых форм (И.Р. Каримова [25]; А.В. Халаимова [47]; Е.В. Дорджиева [18]; Е.И. Кравцова [27]).

В рамках лингвистического подхода исследований текста драмы намечаются работы на стыке лингвистики и культурологии, что вполне объяснимо в аспекте актуальной сегодня антропоцентрической парадигмы. Вслед за Е.А. Либба и А.И. Узойкиным мы считаем, что в рамках лингвокультурологии драматургический текст следует рассматривать не только как акт коммуникации, но и как факт духовной культуры [30, с. 107], поскольку драма как художественный текст отражает авторскую картину мира, а через нее и языковую картину мира определенной национальной общности в конкретный период времени. По этому поводу Э.П. Чакалова замечает, что автор той или иной пьесы интерпретирует концепты, отражающие коллективный опыт, и делает их своим достоянием [49, с. 4–5]. Так, реалии, входящие в языковую картину мира, находят отражение в тексте драмы и становятся доступны или представителям той же культурной среды, в которую

вписан автор, или коммуникантам, обладающим иным менталитетом.

С лингвокультурологическим аспектом в рамках лингвистического подхода сочетается переводческий / сопоставительный подход исследования текста драматического произведения. Помимо работ, в которых драматический текст выступает в качестве материала исследования, мы можем наблюдать работы, посвященные сопоставлению и специфике художественных драматических текстов в переводческом ключе: изучается коррелятивность элементов языковой картины мира автора и переводчика, устанавливаются соответствия оригинала и переводов (О.В. Крысало [28]; Е.В. Степаненко [43]; Л.А. Ахмыловская [2]), проводится сопоставительный лингвостилистический анализ переводов драматических произведений (А.В. Жданова [21]; Р.Н. Архипов [1]; С.И. Бухтояров [7]; Д.А. Олицкая [37]), выявляются стратегии лингвокультурной адаптации текста при переводе, характеризуются аспекты и стадии переводческого процесса и анализируются индивидуальные решения переводчика (И.В. Войнич [11]; О.В. Крысало [28]; Е.В. Степаненко [43]).

Из приведенного краткого обзора современных подходов в исследовании феномена драматургического текста мы видим, что в настоящее время текст драмы изучается как с искусствоведческих позиций, рассматривается с театроведческой и музыковедческой точки зрения, так и является предметом рассмотрения литературоведческих работ, а также изучается в лингвистических работах, в исследованиях на стыке лингвистики и культурологии, лингвистики и перевода. Нетрудно заметить очевидную многоплановость рассматриваемого явления. В зависимости от частных целей, которые ставятся в процессе исследования, текст драмы нередко оказывается на стыке различных областей научного знания. Сочетание различных подходов в исследовании драматургического текста побуждает рассматривать его как комплексный объект, где каждый подход вносит свою лепту в общую картину поливалентного явления.

ЛИТЕРАТУРА

1. Архипов Р.Н. Окаzionaliальные новации в текстах оригинала и переводов драмы Б. Брехта "Мамаша Кураж и ее дети": дис. ... канд. филол. наук. – Краснодар, 2001.
2. Ахмыловская Л.А. Кросскультурный диалог в театральном процессе: на материале постановки русских пьес за рубежом: дис. ... канд. искусствоведения. – Владивосток, 2006.
3. Байкиева Р.М. Герой как категория музыкальной поэтики в пьесах детского фортепианного репертуара: дис. ... канд. искусствоведения. – Уфа, 2010.
4. Богатырев В.Ю. Взаимодействие драмы и музыки (вокальная эстетика оперного спектакля): дис. ... канд. искусствоведения. – СПб., 2004.
5. Болотян И.М. Жанровые искания в русской драматургии конца XIX – начала XXI века: дис. ... канд. филол. наук. – М., 2008.
6. Боров Ю.Б. Эстетика. – М.: Русь–Олимп: АСТ: Астрель, 2005. – 829 с.
7. Бухтояров С.И. Семилингвистические аспекты переводов пьес Шекспира на русский и немецкий языки: дис. ... канд. филол. наук. – Тюмень, 2004.
8. Васильчикова Т.Н. Драматургия Ханса Хенни Янна и типология немецкой экспрессионистической драмы: дис. ... д-ра филол. наук. – Ульяновск, 2006.
9. Власова Е.И. Побудительные конструкции в немецкой драме XVIII–XIX столетий: дис. ... канд. филол. наук. – М., 2004.
10. Власова Т.О. Поэтика стихотворной драмы Серебряного века: дис. канд. филол. наук. – М., 2010.
11. Войнич И.В. Стратегии лингвокультурной адаптации художественного текста при переводе: дис. ... канд. филол. наук. – Пермь, 2010.
12. Гальцова Е.Д. Театральность в художественной системе французского сюрреализма: дис. ... д-ра филол. наук. – М., 2008.
13. Гарт И.В. Поздние поэмы А.С. Пушкина "Полтава", "Тазит" и "Анджело" (аспекты композиции): дис. ... канд. филол. наук. – Новосибирск, 2007.
14. Гильманова А.А. Драматургия Сэма Шепарда в свете взаимодействия искусств: дис. ... канд. филол. наук. – Казань, 2006.

15. Головатая Г.Ф. "Евгений Онегин" Пушкина и Чайковского, текст и версии: дис. ... канд. искусствоведения. – Саратов, 2008.
16. Губин Я.В. Создание художественной образности в структуре персонажей русской народной драмы (к вопросу о театроведческом анализе материальных компонентов драмы "Лодка"): дис. ... канд. искусствоведения. – СПб., 2004.
17. Данилевич И.В. Поэтика финала в русской драматургии 1820–1830-х гг.: дис. ... канд. филол. наук. – СПб., 2001.
18. Дорджиева Е.В. Языковые средства создания прагматического потенциала английского художественного текста: дис. ... канд. филол. наук. – Пятигорск, 2005.
19. Доценко Е.Г. С. Беккет и проблема условности в современной английской драме: дис. ... д-ра филол. наук. – Екб., 2006.
20. Егошина О.В. Творческий процесс актера – от текста пьесы к сценическому тексту роли: опыт чтения актерских тетрадей И.М. Смоктуновского: дис. ... д-ра искусствоведения. – М., 2005.
21. Жданова А.В. Драматические произведения Лопе де Веги в России: история и сопоставительный лингвостилистический анализ русских переводов XVIII–XX вв.: дис. ... канд. филол. наук. – М., 2008.
22. Журчева О.В. Формы выражения авторского сознания в русской драме XX века: дис. ... д-ра филол. наук. – Самара, 2009.
23. Загриева О.Е. Творчество Николаса Роу и становление жанра сентиментальной драмы в Англии конца XVII – начала XVIII века: дис. ... канд. филол. наук. – Киров, 2006.
24. Кабыкина Ю.В. Рамочный текст в драматическом произведении: А.Н. Островский и А.П. Чехов: дис. ... канд. филол. наук. – М., 2009.
25. Каримова И.Р. Коммуникативная организация драматического произведения (на материале пьес А. Галича, В. Максимова, А. Вампилова): дис. ... канд. филол. наук. – Казань, 2004.
26. Киселева И.С. Игровое начало комедий Гуго фон Гофманстля: дис. ... канд. филол. наук. – Иваново, 2002.
27. Кравцова Е.И. Функционально-семантические поля дейксиса как средство организации дискурса персонажа: на материале драматических произведений М.И. Цветаевой "Приключение" и "Ариадна": дис. ... канд. филол. наук. – Барнаул, 2002.
28. Крысало О.В. Лингвокультурная специфика русских переводов пьес Теннесси Уильямса: дис. ... канд. филол. наук. – Волгоград, 2009.
29. Лаптева Е.Р. Поэтика литературного либретто на сюжеты произведений А.С. Пушкина в русской опере рубежа XIX–XX веков: дис. ... канд. филол. наук. – Екб., 2002.
30. Либба Е.А., Узойкин А.И. Особенности перевода художественной речи // Лингвистические и экстралингвистические проблемы коммуникации. Сер. Теория и практика перевода. – Саранск, 2006 – Вып. 5. – С. 105–110.
31. Людина О.Е. Генезис и эволюция французской мифологической драмы первой половины XX века: дис. ... д-ра филол. наук. – М., 2004.
32. Мартыанова И.А. Композиционно-синтаксическая организация текста киносценария: дис. ... д-ра филол. наук. – СПб., 1994.
33. Меркурьева В.Б. Диалект и литературный язык в немецкоязычных драмах: отношения комплементарности и изоморфизма: дис. ... д-ра филол. наук. – Иркутск, 2005.
34. Мещеряков В.П. Основы литературоведения: учеб. пособие для филол. фак. пед. ун-тов / В.П. Мещеряков и др. / Под ред. В.П. Мещерякова. – М.: Моск. лицей, 2000. – 368 с.
35. Миловзорова М.А. Формообразование русской драмы (традиции сценической литературы 1830–1830-х годов и творчество А.Н. Островского): дис. ... канд. филол. наук. – Иваново, 2003.
36. Одесский М.П. Поэтика русской драмы последней трети XVII – первой трети XVIII вв.: дис. ... д-ра филол. наук. – М., 2003.
37. Олицкая Д.А. Рецепция пьесы А.П. Чехова "Вишневый сад" в Германии: дис. ... канд. филол. наук. – Томск, 2004.
38. Пивоварова И.Л. Либретто отечественной оперы: аспекты интерпретации литературного первоисточника: дис. ... канд. искусствоведения. – Магнитогорск, 2002.
39. Полякова Е.А. Поэтика драмы и эстетика театра а романе: дис. ... канд. филол. наук. – М., 1997.
40. Русанова О.Н. Мотивный комплекс как способ организации эпической драмы (на материале пьес Е. Шварца "Тень" и "Дракон"): дис. ... канд. филол. наук. – Томск, 2006.
41. Синтоцкая Н.А. Реализация категории эмотивности в тексте современной англоязычной драмы: дис. ... канд. филол. наук. – СПб., 2003.
42. Старшова А.П. Художественная картина мира А.П. Чехова в культурном контексте рубежей веков: дис. ... канд. искусствоведения. – Ярославль, 2002.
43. Степаненко Е.В. Культурологические аспекты перевода македонской драмы на русский язык: на материале пьес Горана Стефановского: дис. ... канд. филол. наук. – М., 2007.
44. Страшкова О.К. Смыслы и формы "новой драмы" в истории русской драматургии конца XIX – начала XX века. – Ставрополь, 2006.
45. Стречень Л.Л. Композиционно-речевые формы в драматургии В. Шекспира: на материале батальных сцен: дис. ... канд. филол. наук. – СПб., 2003.
46. Тресорукова И.В. Литературно-драматические особенности текстов современного греческого театра теней: дис. ... канд. филол. наук. – М., 2007.
47. Халаимова А.В. Взаимодействие досюжетного и сюжетного времени в тексте: на материале драматического текста: дис. ... канд. филол. наук. – М., 2005.
48. Харламова Е.А. Рекуррентный центр в английской драматургии: дис. ... канд. филол. наук. – М., 2009.
49. Чакалова Э.П. языковая репрезентация национальной картины мира в художественном тексте (на материале английского и русского языков): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Краснодар, 2006.
50. Шестакова Т.Э. Дистантные связи диалогических реплик в тексте драмы: дис. ... канд. филол. наук. – Ярославль, 2005.
51. Эмомов А.С. Арабская историческая драма: вторая половина XIX – начало XX века: дис. ... канд. филол. наук. – Душанбе, 2007.